

# 50 - Quiz! Written as 'Foe' and Read as 'Friend'

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

**[00:06]** ---

make sure you keep the room bright  
and sit well away from the TV.

**[00:09]** ---

Good morning, Miss!

**[00:12]** ---

Come now.

**[00:13]** ---

Please get up!

**[00:18]** ---

What the heck? It's still  
late night 32:00 o'clock.

**[00:20]** ---

Let me sleep a little more.

**[00:23]** ---

Please do not say that.

**[00:25]** ---

It is a pleasantly warm day outside today.

**[00:30]** ---

Why not go out for once?

**[00:34]** ---

I will pack us a lunch.

**[00:37]** ---

Mr. Rice Ball. Mr. Rice Ball.

**SIGN** High School Girls Ultra Quiz!!

**[00:40]** ---

And look, there are spring-like  
events being held everywhere.

**[00:43]** ---

How about trying this one?

**[00:44]** ---

High School Girls Ultra Quiz.

**[00:46]** ---

To participate, you have to be a pair  
of super-best friend high school girls.

**[00:49]** ---

This is stupid.

**[00:50]** ---

Who are these fools who sign up  
for these things willy-nilly?

**[00:53]** ---

What a shame.

**[00:55]** ---

It says they welcome  
last-minute participants.

**[00:57]** ---

And the prize is...

**[01:00]** ---

M-Miss?

**[01:02]** ---

If I win this, I get this?

**[01:06]** ---

This... This...

**[01:08]** ---

...will be mine?!

**[01:10]** ---

All right, I'll enter!

**[01:12]** ---

What? Why?

**[01:13]** ---

So that's what's going on.  
How about pairing up with me?

**[01:16]** ---

How 'bout it? Ya'll do it, right?  
Ya will, right? Awesome, right?

**[01:18]** ---

What? You're in Osaka?  
At the Nanba Grand Kagetsu Theater?

**[01:21]** ---

Damn it! She hung up on me!

**[01:22]** ---

So Sakuya was a no-go.

**[01:23]** ---

Then I'll try Isumi next.

**[01:25]** ---

No, not happening.

**[01:29]** ---

Who can I pair up with?

**[01:31]** ---

Why don't you just enter, Hayate?

**[01:34]** ---

I have several high school  
girl outfits ready to go.

**[01:36]** ---

What?!

**[01:36]** ---

Ooh, I hadn't thought of that!

**[01:38]** ---

I-I will go look for someone  
who might pair up with you!

**[01:43]** ---

Damn, he got away.

**[01:45]** ---

Wow, a quiz contest, huh?

**[01:47]** ---

I wonder if entering something like  
this will make a good youthful memory.

**[01:51]** ---

Wait, one of the prizes is...

**[01:52]** ---

An all-you-can-eat ticket to Mo-Para!

**SIGN** Shabu-shabu All-You-Can-Eat Ticket!!

**SIGN** Can't

show you!

**[01:55]** ---

This might be good!

**[01:57]** ---

Imagine it! Poofity-poof!

**[01:59]** ---

Poof! Poof!

**[02:01]** ---

Poofity-poof!

**[02:04]** ---

Just kidding!

**[02:05]** ---

Totally just kidding!

**[02:08]** ---

In my wildest dreams,  
if I do say so myself...

**[02:13]** ---

But...

**[02:14]** ---

If I do win...

**[02:16]** ---

Maybe I could invite him.  
Maybe I could invite him...

**[02:19]** ---

B-But...

**[02:23]** ---

Who...? Who...?

**[02:26]** ---

Who should I enter it with?!

**[02:31]** ---

Ow, that hurt...

**[02:33]** ---

Hayate!

**[02:34]** ---

Miss Nishizawa! P-Please pardon me.

**[02:36]** ---

I was lost in thought...

**[02:39]** ---

Th-This is...

**[02:40]** ---

Ah! This is...!

**[02:42]** ---

What good, good timing you have!

**[02:45]** ---

Huh?

**[02:47]** ---

Miss Nishizawa.

**[02:49]** ---

Y-Yes?

**[02:51]** ---

Won't you please enter  
this quiz contest together?

**[02:55]** ---

Y-Yes.

**[02:58]** ---

Thank goodness! Miss Nagi will be pleased!

**[03:00]** ---

Huh? What?

**[03:03]** ---

*In this episode, I will be serving  
as a famous host of the Heisei Era!*

**[03:08]** ---

Tima!

**[03:09]** ---

Zettai nante shinjinai!

I don't believe in absolutes!

**[03:12]** ---

Fukanou nante nai!

No such thing as impossible!

**[03:14]** ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru  
The future is in the open palm of my hands

**[03:20]** ---

Honne o misecha make datoka  
Stuff like, showing your true feelings means defeat

**[03:25]** ---

Dentaku hajiku jinsei datoka  
Or a life tapping away at a calculator

**[03:31]** ---

Kokoro o itsuwaru kurai nara  
Rather than be false to myself like that

**[03:36]** ---

Shichiten-battou baka-shoujiki mo kuuzen-zetsugo!  
I'll struggle to be uniquely naïve and honest!

**[03:42]** ---

Komatta kao o mireba ki-ni-naru shi  
If I see a troubled look, I'll be concerned

**[03:47]** ---

Jinsei isogu riyuu mo betsuni nai shi  
And it's not like I've got a reason to hurry through life

**[03:52]** ---

Takara no chizu wa kimi ni azukeyou  
I'll entrust you with the treasure map

**[03:58]** ---

Juuou-mujin yori-michi datte tsukiau yo!  
I'll even keep you company on your free-ranging detours

**[04:03]** ---

Rakkii-sugiru tenkai  
A development that's way too lucky

**[04:06]** ---

Kotae wa mayowanai  
I won't hesitate to give my answer

**[04:09]** ---

Kantan sa! Subete wa kimi no tame ni  
It's easy! It's all for you

**[04:14]** ---

Fuuhyou wa ki-ni-shinai  
I won't worry about the rumors

**[04:17]** ---

Rettou-kan ni doujinai!  
I won't let a sense of inferiority get to me!

**[04:20]** ---

Kakedasu shunkan wa ima koko ni aru  
The moment to start running is right here, right now

**[04:38]** ---

Quiz! Written as "Foe"  
and Read as "Friend"!!

**[04:44]** ---

Shine! Jump out! Shake your hips! Come on!

**[04:46]** ---

The 4256th High School Girls Ultra Quiz!

**[04:53]** ---

Now, with the hard-to-draw crowd  
of several tens of thousands watching,

**[04:57]** ---

it's begun!

**[04:58]** ---

I am Teruo Mikiri, host and narrator, and...

**[05:02]** ---

...Demonking Abe!

Here to bring you the event, tima!

**[05:04]** ---

Incidentally...

**[05:05]** ---

Do any of you remember me, tima?

**[05:08]** ---

Hey, don't try to hog all the attention.

**[05:11]** ---

Please forgive me, tima.

**[05:13]** ---

And now, here come the participating pairs.

**SIGN** End of Century

**SIGN** Empire

**[05:15]** ---

10,000 pairs, who have gathered  
from all across the nation, tima.

**[05:18]** ---

Which pair will fight their  
way through this quiz battle

**[05:21]** ---

and win the crown of victory?!

**[05:22]** ---

I can't wait to see, tima!

**SIGN** Vice President/Secretary

**[05:24]** ---

Aika, why are we here right now?

**[05:28]** ---

I thought that you might  
like shabu-shabu, Chiharu.

**SIGN** Protagonist/Hammy

**[05:34]** ---

Why do I have to end up in this

with the hamster?

**[05:36]** ---

That's my line!

**[05:38]** ---

This is like being  
handicapped from the start.

**[05:43]** ---

*Suck it up! Suck it up, me!*

**[05:45]** ---

Well, my abilities alone will be  
more than enough to win this,

**[05:48]** ---

so I don't care whether I'm paired  
with a hammy or a sausage.

**[05:51]** ---

*If I can't put up with this,  
what'll I do when I get a job*

**[05:53]** ---

*and my boss turns out to be  
a sexually harassing bastard?*

**[05:55]** ---

*Or actually, this is the very first favor*

**[05:57]** ---

*that none other than Hayate  
has asked of me, after all.*

**[06:00]** ---

All right, let's win this quick  
and take the trophy.

**[06:03]** ---

Once I win, I'm going to  
have shabu-shabu with Hayate!

**[06:07]** ---

What are you saying?!  
I will never permit that!

**[06:09]** ---

What?!

**[06:10]** ---

If you want to eat, eat alone,  
in solitude with a lonely heart.

**[06:13]** ---

Not happening. You can tell me no,  
but it's too late now.

**[06:16]** ---

No way I'm backing down! No way!

**[06:17]** ---

Hayate and the trophy are both mine!

**[06:19]** ---

Hayate's having shabu-shabu with me!

**[06:23]** ---

*I made up my mind.*

**[06:25]** ---

*This year, I'm going to pursue Hayate,  
even to the ends of the Earth.*

**[06:30]** ---

They both seem to be  
full of fighting spirit...

**[06:34]** ---

And now, let's get started with Stage 1!

**[06:37]** ---

Your first hurdle is your typical  
"true or false" quiz, tima!

**[06:40]** ---

Please move to the area that  
you believe is the correct answer

**[06:43]** ---

to the quiz questions we give you, tima!

**[06:45]** ---

2-choice questions are a piece of cake!

**[06:47]** ---

At any rate, we have to win this first...

**[06:49]** ---

Question 1!

**SIGN** Question 1

**[06:50]** ---

Naturally, Ishikawa Station  
is in Ishikawa Prefecture.

**[06:54]** ---

A trick question right off the bat!

**[06:56]** ---

Or so they want us to think.  
They're testing how trusting we are.

**[06:58]** ---

True, of course!

**[07:00]** ---

This way! It's false!

**[07:02]** ---

What?!

**[07:03]** ---

I have a feeling it's true!

**[07:04]** ---

Grr! Do as I say!

**[07:08]** ---

The pair fighting over there,

**[07:10]** ---

please hurry up and  
choose your answer, tima.

**[07:12]** ---

Don't drag me down already!

**[07:16]** ---

Question closed!

**[07:17]** ---

The correct answer is...

**[07:18]** ---

...false!

**[07:21]** ---

It is actually a station name  
in Aomori Prefecture!

**[07:23]** ---

Pairs who got it wrong, goodbye, baby!

**[07:26]** ---

See that?!

**[07:27]** ---

If you've played the Momo-Tetsu game,

**[07:29]** ---

it's an easy, common knowledge question!

**[07:30]** ---

If you know the answer, say so first!

**[07:33]** ---

Question 2. Between  
chimpanzees and giant pandas,

**[07:35]** ---

the one who weighs less  
at birth is the giant panda.

**[07:40]** ---

They say it's "giant" so  
the panda probably weighs more.

**[07:42]** ---

False!

**[07:44]** ---

This is true! No mistake about it!

**[07:46]** ---

It's false! Don't get in my way!

**[07:48]** ---

True! Just come with me!

**[07:49]** ---

It's that pair again...

**[07:51]** ---

I'm telling you it's true!

**[07:53]** ---

Okay, and the correct answer is...

**[07:55]** ---

...true!

**[07:56]** ---

Bye-bye to the false pairs!

**[07:58]** ---

See? I told you.

**[07:59]** ---

Giant panda babies are 15cm long,  
weighing just 90-130 grams.

**[08:04]** ---

I saw it on Animal Planet.

**[08:06]** ---

Then say so first!

**SIGN** Question 3

**[08:08]** ---

Question 3, a Japanese sake question.

**[08:10]** ---

For delicious warm sake,

**[08:12]** ---

the recommended temperature for  
perfectly warmed sake is 40 degrees Celsius!

**[08:16]** ---

That's not a question  
for high school girls, tima.

**[08:19]** ---

So what?

**[08:20]** ---

Go call the agency  
if you've got a problem with it!

**[08:22]** ---

Please don't, tima!

**[08:23]** ---

No one's moving.

**[08:25]** ---

Legally-speaking, sake's something  
high school girls don't deal with.

**[08:28]** ---

Oh, yes, yes, I forgot to mention this,

**[08:30]** ---

but every pair in this  
contest can use a lifeline!

**[08:34]** ---

Oh, this is totally ripping off "Who Wants  
to be a Millionaire", right, tima?

**SIGN** The temperature for perfectly  
warm sake is 40 degrees Celsius.

**SIGN** True

**SIGN** False

**SIGN** Hell if I know

**[08:37]** ---

There! There, there!

**[08:39]** ---

That rule sounds so tacked on.

**[08:42]** ---

However, you can only use one kind of lifeline just once, tima.

**[08:45]** ---

Think carefully.

**[08:48]** ---

Telephone!

**[08:50]** ---

Ooh, the Sanzenin-Nishizawa pair has gone straight for the telephone!

**[08:54]** ---

No willpower, tima.

**[08:55]** ---

H-Huh?! Wh-What should I do?

**[08:58]** ---

I'm suddenly being put on the spot?

**[09:01]** ---

But I know the answer.

**[09:03]** ---

The correct answer is...!

**[09:04]** ---

Yes?

**[09:06]** ---

The correct answer is false.

**[09:07]** ---

Perfectly warmed sake is approximately 45 degrees Celsius.

**[09:09]** ---

That's my Maria!

I knew I could count on you!

**[09:11]** ---

Incidentally, the temperature of sake is divided into 6 levels.

**[09:14]** ---

Super hot, hot, perfect, lukewarm, skin temperature, and barely warm.

**[09:16]** ---

What about my role?

**[09:19]** ---

Okay, the correct answer is false!

**[09:21]** ---

No one got it wrong! Darn!

**[09:24]** ---

You saved us, Maria!

**[09:26]** ---

Thank you!

**[09:27]** ---

I wish you luck.

**[09:29]** ---

So, on to Stage 2!

**[09:31]** ---

Next up is the familiar scatter quiz!

**[09:34]** ---

Questions will be scattered from above.

Pick one up and answer it, tima!

**[09:38]** ---

The time limit is 5 minutes.

**[09:40]** ---

Just answer one question

to move on to the next stage, tima!

**[09:43]** ---

And now... GO!

**[09:44]** ---

GO!

**[09:46]** ---

All right, I'll go!

**[09:48]** ---

What? That's okay. I'll do it.

**[09:49]** ---

Shut up! You can do this!

**[09:52]** ---

Oh, yeah, bubble popping!

Once you get started, you can't stop.

**[09:55]** ---

Wait, she's already gone!

**[09:56]** ---

I'm just telling you to stay out of my way!

**[09:59]** ---

Huh? What happened?

**[10:01]** ---

I-I got a cramp in my leg.

**[10:03]** ---

Oh, really!

**[10:06]** ---

But running isn't really my thing.

**SIGN** Nothing! Moron Moron

**[10:09]** ---

Too bad, you got nothing, tima.

**[10:10]** ---

What?!

**[10:11]** ---

I mean, most of the envelopes have nothing, so do your best, tima.

**[10:15]** ---

Oh, man.

**[10:16]** ---

Get running. You have no endurance.

**[10:19]** ---

Are you in any position to say that?!

**[10:20]** ---

Just go!

**[10:21]** ---

Yes, yes, yes.

**SIGN** Nothing Moron!

**[10:22]** ---

Nothing! Nothing! Nothing!

**[10:26]** ---

I-I think I might be done for...

**[10:28]** ---

I am not giving up!

**[10:29]** ---

Huh?

**[10:30]** ---

For Hayate!

**[10:31]** ---

Until I have my hands on that victory trophy!

**[10:33]** ---

Though my leg may be cramping!

**[10:35]** ---

You're right! Shabu-shabu with Hayate is waiting for me beyond this suffering!

**[10:38]** ---

Still saying such impudent things?!

**[10:40]** ---

Hayate likes shabu-shabu, too! I'm sure!

**[10:43]** ---

Trophy!

**[10:44]** ---

Shabu-shabu!

**[10:45]** ---

One minute left, tima!

**[10:46]** ---

Crap!

**[10:49]** ---

Please!

**[10:50]** ---

Okay. Nothing!

**[10:51]** ---

I mean, here's your question.

**[10:53]** ---

That's confusing!

**[10:54]** ---

Now, here is your question. What's  
the minimum fare on the Yamanote Line?

**[10:58]** ---

Um, two-thousand...

**[11:00]** ---

Th-The current fare in 2008 is 130 yen.

**[11:03]** ---

That is correct, tima!

**[11:06]** ---

Piece of cake.

**[11:08]** ---

Behold the latent power of the ordinary!

**[11:10]** ---

And now, on to Stage 3!

**[11:13]** ---

Locked room escape quiz, tima!

**[11:16]** ---

If you can escape from  
that room within 3 minutes,

**[11:18]** ---

you will gain the opportunity  
to answer the quiz question.

**[11:21]** ---

Hmm, I suppose it wouldn't hurt  
to leave this to the commoner.

**[11:26]** ---

Huh? It won't open!

**[11:28]** ---

And the window, too!

**[11:29]** ---

And the floor, too!

None of it seems likely to open!

**[11:34]** ---

As long as we can get out,  
I'm not picky about how we do it.

**[11:36]** ---

That's the commoner.

**[11:37]** ---

Well, I'll be escaping  
one step ahead of you...

**[11:41]** ---

Huh?

**[11:42]** ---

What?!

**[11:43]** ---

A h-high rise?!

**[11:48]** ---

20 seconds left!

**[11:49]** ---

What'll we do? What'll we do?

**[11:51]** ---

Key! Key! Was there a key somewhere?

**[11:52]** ---

Good grief, you really are totally useless.

**[11:53]** ---

I don't see one, I don't see one.

**[11:54]** ---

What'll we do? What'll we do?

**[11:54]** ---

Let's see, the typical escape methods

**[11:57]** ---

for these Crimson Room-esque games are...

**[11:59]** ---

First, you take this and do this...

**[12:01]** ---

And you'd find something  
like this around here...

**[12:03]** ---

And once you do this...

**[12:04]** ---

You open this thing here and you get this...

**[12:07]** ---

And when you do this with it...

**[12:10]** ---

No way!

**[12:12]** ---

Oh, it opened!

**[12:14]** ---

You have successfully escaped, tima!

**SIGN** Congratulations!

**[12:16]** ---

Congratulations! And now,  
here is your question.

**[12:17]** ---

You're kidding!

**[12:18]** ---

What is the world's first video game console

that was released in 1972?

**[12:23]** ---

Um... "Brain Age..."

**[12:27]** ---

It's the Odyssey!

**[12:29]** ---

That is correct, tima!

**[12:30]** ---

Next up, we are finally at the last stage!

**[12:35]** ---

So you repaid the debt  
you owed me from Stage 2.

**[12:39]** ---

In the end, it just means this  
is a piece of cake

**[12:41]** ---

as long as we have my brains.

**[12:43]** ---

When the last stage is over,

**[12:45]** ---

will the goddess of victory  
bestow her smile upon them?

**[12:48]** ---

Oh, Mr. Mikiri,

**[12:49]** ---

you just sounded exactly like the narrator  
we always hear in the show, tima.

**[12:53]** ---

Quit it with the "tima"s! It's annoying!

**[12:55]** ---

And their triangle love with the butler!

**[12:58]** ---

Will this bring a subtle change  
to their relationship? Or maybe not?

**[13:01]** ---

For now, it'll be continued  
in the second half.

**[13:03]** ---

Tima!

**[13:06]** ---

The carotid artery. (Kei-doumyaku.)

**[13:10]** ---

Even if you eat, don't go to sleep right away!  
(Kuttemo sugu neru na!)

**[13:13]** ---

Do you all wanna go to New York?

**[13:15]** ---

I do!

**[13:16]** ---

Pay your own way.

**[13:18]** ---

I ain't got money!

**[13:19]** ---

Now, let's bring out our  
magnificent finalists, tima!

**[13:23]** ---

Our first team...

**[13:24]** ---

...is these two!

**[13:27]** ---

"We're friends who even  
take baths together."

**[13:29]** ---

It's the Sanzenin-Nishizawa pair, tima!

**[13:31]** ---

Don't introduce us like that!

**[13:33]** ---

Who leaked that information?!

**[13:36]** ---

And the second team!

**[13:37]** ---

"We were originally supposed to have  
more scenes in the 3rd half-season."

**[13:41]** ---

It's the Aika Kasumi-Chiharu Harukaze pair!

**[13:44]** ---

Gack! The vice president  
and secretary of the student council?!

**[13:47]** ---

It seems we have survived  
being eliminated somehow, Aika.

**[13:50]** ---

So it seems, Chiharu.

**[13:52]** ---

And finally, the third team.

**[13:53]** ---

"We eat the strawberry  
first on our shortcakes

**[13:55]** ---

"and the pickled bamboo  
shoots first on our ramen."

**[13:57]** ---

You do?

**[13:58]** ---

Well, something like that.

**[13:59]** ---

The favorite to win! It's the Hinagiku  
Katsura-Miki Hanabishi pair!

**[14:03]** ---

What?! Even Hinagiku was in this?!

**[14:07]** ---

Hey, I came along because you asked me  
to help you choose a gift

**[14:09]** ---

to celebrate your relative  
getting into school.

**[14:12]** ---

What's going on here?

**[14:13]** ---

Um, that is to say, the prize *is* the gift...

**[14:17]** ---

As long as we have Hina,  
our victory is assured!

**SIGN** Hina!

**[14:20]** ---

Looks like we'll get  
some good footage again.

**[14:22]** ---

Rah! Rah! Miss!

**SIGN** Miss & Nishizawa

**[14:26]** ---

Go for it! Go...

**[14:27]** ---

I can't see!

**[14:29]** ---

Pardon me. I'll be more careful.

**[14:31]** ---

Okay, ignoring the cheering squad

**[14:32]** ---

that's getting more attention  
than the participants...

**[14:34]** ---

The final stage!

**[14:36]** ---

Don't Slip Now, Speed Quiz Round, tima!

**[14:42]** ---

Get an answer right

**[14:43]** ---

and the slides will go up bit by bit  
for the other pairs, tima!

**[14:46]** ---

The last pair to keep  
from sliding down will win, tima!

**[14:49]** ---

Well, with Hina,  
I've got an army at my back...

**[14:53]** ---

Oh, right, she's already  
out of it at this height...

**[14:56]** ---

I-I'll be okay.

**[14:58]** ---

A-As long as we stay at this height.

**[15:00]** ---

We're going to answer  
every question, all right?

**[15:03]** ---

No getting things wrong either,  
okay? Okay? Okay?

**[15:05]** ---

This is a battle I absolutely cannot lose!

**[15:09]** ---

We've come this far! We can't lose now!

**[15:12]** ---

And now, Question 1!

**SIGN** Question 1

**[15:13]** ---

In Japanese, it's "I think, therefore I am".

**[15:16]** ---

In Latin, that's...

**[15:18]** ---

"Cogito ergo sum".

**[15:20]** ---

Correct, tima!

**[15:25]** ---

Next question!

**[15:27]** ---

The true taste of coffee is...

**[15:29]** ---

A barista.

**[15:30]** ---

Correct!

**[15:31]** ---

According to quantum theoretical thought...

**[15:33]** ---

Schrödinger's cat.

**[15:34]** ---

The Treaty of Mersen.

**[15:35]** ---

The Sarashina Diary.

**[15:36]** ---

The two-crop system. A theremin.

**[15:37]** ---

A backward pivot throw.

**[15:38]** ---

So strong! The Katsura-Hanabishi pair  
is overwhelmingly strong!

**[15:42]** ---

You're doing good!

**[15:43]** ---

You answer some, too.

**[15:51]** ---

Aika...

**[15:52]** ---

To be honest, I have  
about reached my limit...

**[15:55]** ---

Y-You, too, Chiharu?

**[15:56]** ---

Yes, then...

**[15:58]** ---

Shall we fall soon...

**[16:00]** ---

Oh, but she's gone already!

**[16:02]** ---

In that case...

**[16:03]** ---

...I shall join her!

**[16:04]** ---

The Kasumi-Haruka pair has dropped out.

**[16:07]** ---

Meanwhile, the Sanzenin-Nishizawa pair

**[16:08]** ---

also looks to be struggling  
quite a bit, tima!

**[16:11]** ---

Th-The next one...

**[16:12]** ---

We have to answer it!

**[16:14]** ---

Question!

**[16:15]** ---

Father's least favorite...

**[16:16]** ---

It's mine!

**[16:19]** ---

Papa-ya!

**[16:20]** ---

Yes, but...

**[16:22]** ---

Now, name four other tropical fruits.

**[16:26]** ---

Kiwi, mango, pineapple, durian.

**[16:28]** ---

Correct yet again, tima!

**[16:30]** ---

This is bananas!

**[16:32]** ---

Now, what will you do,  
Sanzenin-Nishizawa pair?

**[16:34]** ---

They're at quite a nice angle, tima.

**[16:36]** ---

You lose if either one of you fall, tima.

**[16:39]** ---

Don't copy me!

**[16:42]** ---

I think this might be my limit...

**[16:44]** ---

Maybe. Maybe.

**[16:47]** ---

This is nothing!

**[16:49]** ---

For Hayate!

**[16:51]** ---

I will win and get the trophy!

**[16:53]** ---

Come to think of it, Little Nagi's  
been going on and on about the trophy...

**SIGN** Can't show you!

**[16:57]** ---

Oh, come to think of it,  
the trophy shown on the flier...

**[17:01]** ---

...might've looked somewhat like Hayate.

**[17:04]** ---

Little Nagi...

**[17:07]** ---

I've reached my limit!

**[17:09]** ---

Hayate...

**[17:15]** ---

What?!

**[17:20]** ---

F-Fight it.

**[17:23]** ---

You're going to win  
and get the trophy, right?

**[17:27]** ---

Let's try hanging in there  
just a little longer.

**[17:31]** ---

Hammy...

**[17:33]** ---

With the two of us together,  
I'm sure we'll be invincible!

**[17:38]** ---

Yes, I understand! Let's do our best!

**[17:42]** ---

And now for the question!

**[17:44]** ---

What kind of dumpling goes silent  
when you look at it?

**[17:46]** ---

This is it!

**[17:47]** ---

Me!

**[17:48]** ---

Sanzenin-Nishizawa pair, go ahead.

**[17:51]** ---

"Mitara shhh (if you look, shhh)"...  
So it's mitarashi dumplings!

**[17:55]** ---

Correct!

**[17:56]** ---

You did it!

**[18:00]** ---

Among the episode titles for Japanese anime,  
what was the longest ever?

**[18:04]** ---

Leave it to me!

**[18:06]** ---

The 187 character long title  
for Episode 26 of "School Rumble".

**[18:09]** ---

Correct, tima!

**[18:11]** ---

That's my Little Nagi!

**[18:12]** ---

A bronze statue!

**[18:14]** ---

"Matango"!

**[18:14]** ---

Sam!

**[18:15]** ---

Color flashing!

**[18:17]** ---

Impossible! I'm being put on the defensive?!

**[18:20]** ---

Never mind that. How are they  
pressing the button in their position?

**[18:22]** ---

That's all fine and good, but...

**[18:24]** ---

I'm... just...

**[18:27]** ---

Go for it! Call for it! Fine weather for it!

**[18:27]** ---

Hang in there!

**[18:30]** ---

Now, will the next one settle it?

**[18:32]** ---

Koyuki's, the cake shop known  
for their ultimate seafood cake!

**[18:35]** ---

How much does one  
of their cream puffs cost?!

**[18:38]** ---

Me!

**[18:39]** ---

You two are in no position  
to be able to push the button,

**[18:41]** ---

but what is your answer?!

**[18:42]** ---

Um...

**[18:43]** ---

As I recall...

**[18:53]** ---

200 yen a piece!

**[19:02]** ---

Correct, tima!

**[19:11]** ---

Well, that's about as far as we get.

**[19:13]** ---

Adieu!

**[19:17]** ---

Aww...

**[19:18]** ---

That was one heck of a fall...

**[19:20]** ---

The Katsura-Hanabishi pair has  
suffered an unexpected defeat, tima!

**[19:23]** ---

And so, victory goes  
to the Sanzenin-Nishizawa pair.

**[19:31]** ---

I'm surprised you remembered the price.

**[19:33]** ---

Same to you.

**[19:35]** ---

Well, you did well for a hamster.

**[19:38]** ---

I guess you were pretty gutsy  
for a delicate rich girl.

**[19:43]** ---

That's right! The trophy!

**SIGN** Can't

show you!

**SIGN** Shabu-shabu All-You-Can-Eat Ticket

**[19:53]** ---

What should I do with this?

**[19:55]** ---

Maybe I'll go with my family, after all.

**[19:57]** ---

Miss Nishizawa!

**[20:00]** ---

H-Hayate...

**[20:02]** ---

Really, congratulations on your victory!

**[20:05]** ---

You fought magnificently out there!

**[20:08]** ---

I think I might be a bit  
embarrassed to hear that.

**[20:11]** ---

Th-Thank you.

**[20:12]** ---

Not at all. I should be  
the one to thank you.

**[20:15]** ---

Thank you so very much.

**[20:18]** ---

I hope we can continue to work together in the future, Miss Nishizawa.

**[20:32]** ---

Yeah, of course!

**[20:35]** ---

*Hayate, I guess it might still be a long way off*

**[20:38]** ---

*before my feelings reach your heart.*

**[20:43]** ---

*But even so, I can still...*

**[20:46]** ---

*...keep my gaze squarely on you like this, right?*

**[20:51]** ---

*Right?*

**[20:51]** ---

What are you doing, Hayate?!

**[20:54]** ---

We're leaving! We have to celebrate tonight!

**[20:57]** ---

Yes, Miss.

**[20:59]** ---

Oh, wait.

**[21:00]** ---

What is it?

**[21:01]** ---

If you've got something to say, make it quick, hamster.

**[21:04]** ---

Hey, if you feel up to it,

**[21:07]** ---

how about the three of us go eat shabu-shabu now?

**[21:11]** ---

Or something like that...

**[21:15]** ---

Miss.

**[21:17]** ---

Yes!

**[21:26]** ---

I swear, this meat is paper thin.

**[21:28]** ---

It's shabu-shabu, so of course it's thin!

**[21:30]** ---

What did you say?! I came because you asked me to come!

**[21:34]** ---

What was that?!

**[21:35]** ---

Now, now, I will skim  
all the scum off the top.

**[21:39]** ---

Incidentally, shabu-shabu is very healthy

**[21:42]** ---

and also great for middle-aged  
people living alone.

**SIGN** Shabu-Shabu

**[21:44]** ---

*Next time, they will battle the 150  
million yen we'd totally forgotten about.*

**SIGN** Can't

show you!

**[21:48]** ---

*More like, that was a lot  
of dialogue in this episode, huh?*

**[21:58]** ---

Aisaretai fureraretetai  
I want to be loved, to feel that touch

**[22:07]** ---

Motomeru bakari no kimochi wa  
The sense of continually seeking

**[22:11]** ---

Hibi o kumoraseteta  
Used to darken my days

**[22:16]** ---

Kimi ni deau sono hi made wa  
Until the day I met you

**[22:25]** ---

Namae yonde sora ni hibiku-youni  
Call my name so it echoes to the skies

**[22:34]** ---

Mayoi-michi mo kitto futari nara  
Even lost, with the two of us, surely...

**[22:42]** ---

Tsunaida te to te hanasanai  
I won't let go of your hand

**[22:48]** ---

Mamoritainda  
I want to protect you

**[22:52]** ---

Saa ikou bokura wa  
Come on, let's go, we'll...

**[22:57]** ---

Ima o mitsumete aruki-hajimeru  
...look at the present and start walking

**[23:26]** ---

This is Nagi...

**[23:26]** ---

...and Hayate's...

**[23:27]** ---

...Butler Report!

**SIGN** Butler Report

**[23:29]** ---

Try saying my name. I'm Nagi Sanzenin.

**[23:31]** ---

I am Hayate Ayasaki.

**[23:32]** ---

Time flies. This is already Episode 50  
of "Hayate the Combat Butler".

**[23:34]** ---

The story is finally  
coming up on the climax!

**[23:36]** ---

Will Hayate be able to defeat the Great  
Super-Dimensional Evil Butler General?!

**[23:39]** ---

Um, we'll have to see about that...

**[23:41]** ---

By the way, this song is your  
character song, isn't it, Miss?

**[23:43]** ---

Yes. Actually, the next episode  
will be our last Butler Report.

**[23:45]** ---

I must take the anchor position, after all.

**[23:47]** ---

So, the fan service shot is of me, too.

**[23:48]** ---

This is improper, Miss!

**[23:50]** ---

Not to worry. For the next episode,

**[23:51]** ---

we'll prepare a fan service shot  
of you bathing in a cross-dress outfit.

**[23:53]** ---

What?!

**[23:54]** ---

Well, see you!

**[23:55]** ---

Preview

**[23:57]** ---

What? Something important  
the Miss had ordered?

**SIGN** The next episode of  
"Hayate the Combat Butler" is...

**[23:59]** ---

Yes. Might I ask you  
to go get it from the store?

**[24:02]** ---

I understand. I will go right away.

**[24:04]** ---

Don't be in such a hurry!

**[24:05]** ---

Huh? Why?

**[24:06]** ---

I just suddenly don't want to  
see your face anymore!

**[24:09]** ---

What?!

**[24:10]** ---

Mister Ayasaki, I would like to give you  
this gift of 150 million yen.

**[24:14]** ---

I would like to poach you for my company.

**[24:17]** ---

Next time on "Hayate the Combat Butler"...

**[24:18]** ---

"Spring."

**[24:18]** ---

Spring

**[24:19]** ---

Don't be such a stranger, Hayate!

**[24:21]** ---

I will protect the Miss!

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:22:15 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:22:16 UTC by whimsee